

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions en rapport avec les défauts et les vices.

Le défât, le traivie, le défaut, le travers. *Lai rantiûne ât in crouiye défât (traivie)* è *lai fât saivoi maîtraiyie*. La rancune est un vilain défaut, il faut savoir la maîtriser.

Le vice, viche, vouice, vouiche / viciou, vichiou, etc. Le vice / vicieux. *Ci tchvâ ât viciou (vichiou, etc.)*, è « fait l'araille » (*coutche les arailles*) très svent po moûedre. Ce cheval est vicieux, il « fait l'oreille » (*couche les oreilles*) très souvent pour mordre.

L'aivâle, le travail mal fait, mal réussi, raté. *Nos ne v'lans p'payie ç't' aivâle en ci maiy'nou*. Nous ne payerons pas ce travail à ce bricoleur incompetent.

Les sèpt caipitâs l'èrtieûlons... è dichcutaie !!! Les sept péchés capitaux ... à discuter !!!

L'ordyieu, l'orgueil. *Ces biains dgilets qu'saint tiaind meinme in pô l'patois n'le v'lans bîn svent pe le djâsaie poi ordyieu pochque po yos qu'ç'ât lai landyie di peupye èt pe des païyisains !* Ces blancs gilets (aristocrates) qui savent quand même un peu le patois ne veulent bien souvent pas le parler par orgueil car pour eux c'est la langue du peuple et des paysans !

L'aivârîce, l'aivârîche, lai lâdrerie, lai lâdrerie, l'avarice, la pingrerie. *Voili encoé in saqueurdie d'traivie qu' l'aivârîce (aivârîche, lâdredie, lâdrerie). In aivârîciou (lâdre). Èl ât che aivârîciou (lâdre) qu'èl écreim 'rait d'l'âve po lai vendre en in pouere diaile*. Voilà encore un sacré défaut que l'avarice. Il est si avare qu'il écrèmerait de l'eau pour la vendre à un pauvre diable.

Lai yuchqûre, yucchure, la luxure. *Dâpe qu'èls ains hertè gros, ès vétçhiant quéqu' pô dains lai yuchqûre (yucchure)*. Depuis qu'ils ont fait un gros héritage, ils vivent quelque peu dans la luxure.

Lai graignaince, lai graingne, lai roigne, la colère. *Lai graignaince (graingne, roigne) ât crouiye conséyiere*. La colère est mauvaise conseillère.

Lai loitchrie, la gourmandise. *Po moi, lai loitchrie n'ât p'foûechément in défât d'âtaint pus qu'le sobritçhèt des d'moérains d'Saigneudgie qu'sont poétchaint tus d'boénnes dgens ç'ât : Les Loitchous ! Èt pe, ne v'nietes pe m'dire qu'enne boénne nonne d'lai Sint-Maitchin obîn d'lai Bniesson ç'ât in caipitâ l'èrtieûlon !* Pour moi, la gourmandise n'est pas forcément un défaut d'autant plus que le sobriquet des habitants de Saignelégier qui sont pourtant tous de bonnes gens, c'est : *Les Loitchous* ! Et puis ne venez pas me dire qu'un bon repas de la Saint-Martin ou de la Bénichon est un péché capital !

L'envietiaince, l'envie. C'ment lai loitchrie, l'envietiaince aichbîn n'ât p' foûchément in défât. Tochu qu' i peus aivoi l'envietiaince d' faire di bîn atoué d' moi. Dâli i n'vois pe poquoi çoli s'rait in défât. Comme la gourmandise, l'envie également n'est pas forcément un défaut. De sûr que je peux avoir envie de faire du bien autour de moi. Alors je ne vois pas pourquoi cela serait un défaut.

Lai peûrietaince, peûrietè, poirâjie, la paresse. Dâ pe qu'él é predju son traivaiye è s'ât inchtallè dains lai peûrietaince (peûrietè, poirajie). Depuis qu'il a perdu son travail, il s'est installé dans la paresse.



Les roches de Château-Cugny et le vallon de Goumois. Photo Eric Matthey.

*D'lai sen de tchie les Taivains**

Lai bairoitche des Pomm'rats feut orinè en 1783. Èlle ât lai pus djûene des Fraintches-Montaignes. Son môtie, dédiè ès sînts Piere èt Paul feût inaudyurè en 1786. Dâli ç'ât l'drie môtie qu'ât aivu conchtru chu le Hât-Piaité. Poquoi ât-c' qu'i vôs djâse di môtie des Pomm'rats ? È bîn ç'ât poch'que lai p'tète hichtoire qu'i vôs veus raicontaie ècmence li è pe qu'i ainme bîn ci v'laidge è

Du côté de chez les Taivains*

*Les Taivains = Les Taons, sobriquet des habitants des Pommerats

La paroisse des Pommerats fut fondée en 1783. Elle est la plus jeune des Franches-Montagnes. Son église, dédiée aux saints Pierre et Paul, fut inaugurée en 1786. C'est la dernière église construite sur le Haut-Plateau. Pourquoi est-ce que je vous parle de l'église des Pommerats ? Eh bien, c'est parce que la petite histoire que je vais vous raconter commence là et que j'aime bien ce village et

pe ses ailentoués. Mains bîn chur qu'çoli s'poérait péssaie âtrepaît, n'impouêche laivou. Aidonc, c'ment qu'an l'dit dains les yivres, tote r'sannaince d'aivô ènne coégnu dgen dait être écarquéyi.

Voili ! È y aivait ènne fois in djûene tiurie que v'niait d'être nammè és Pomm'rats. L'permie dûemoéne qu'è fsé son prâche, l'môtie était pien c'ment in ûe. Çoli n'c'était p'vu dâ bîn grand ! Bîn chur, les bairoitchous v'lînt vouère, è pe chutôt oyî, ci nôvé prète. An diait â v'laidge qu'ci tiurie-li était in bon vétçhaint, in échpicuryîn.

Di hât d'lai tchoiyiere d'ci môtie, è fsé fait in tot bé prâche. In prâche qu'è bîn piaiju en ses nôvés bairoitchous. È djâsé des fêtes èt pe en pairtitiulie d'lai fâte de loitch'rie. È dié qu'po lu lai loitch'rie ç'n'en était p'vrâment yun di môment quèl aippouetchait di piaiji sains faire d'mâ en niun. Vôs s'musèz bîn qu'ci prâche piaijé bîn en lai pupaît des Taivains qu'êtînt li, chutôt qu'an aippleutchait d'lai Sînt-Maitchîn !

En lai souêetchie d'lai mâsse èl envèllé les dgens en lai tiure po yos euffi l'aipéro è pe po les meu coégnâtre. En lai d'mé des yènne, tchètium r'paitché en l'hôtâ èt pe, po aigondgie d'faire coégnéchaince d'aivôs ci câre de tiere, not' tiurie paitché en lai détcheuvre d'lai tieûmune. È s'en allé poi lai raisse des Keller è pe s'râté ènne boussiatte chu lai pêtûre di Pontat laivous' qu'tchaimpoyait

ses alentours. Mais bien sûr que ça pourrait se passer n'importe où ailleurs. Donc, comme on le dit dans les livres, toute ressemblance avec une personne connue doit être écartée.

Voilà ! Il y avait une fois un jeune curé qui venait d'être nommé aux Pommerats. Le premier dimanche qu'il fit son prêche, l'église était pleine comme un œuf. Cela ne s'était pas vu depuis fort longtemps ! Bien sûr, les paroissiens voulaient voir, et surtout entendre, ce nouveau prêtre. On disait que ce curé-là était un bon vivant, un épicurien.

Du haut de la chaire, il fit un tout beau prêche. Un prêche qui plut bien à ses nouveaux paroissiens. Il parla des péchés et en particulier du péché de gourmandise. Il dit que pour lui la gourmandise n'en était pas vraiment un du moment qu'elle apportait du plaisir sans faire de mal à personne. Vous pensez bien que ce prêche a beaucoup plu à la plupart des Taivains qui étaient là, surtout qu'on approchait de la Saint-Martin !

À la sortie de la messe, il invita les gens à la cure pour leur offrir l'apéro afin de les mieux connaître. A midi et demi, chacun repartit à la maison et, afin de continuer de faire connaissance avec ce coin de pays, notre curé partit à la découverte de la commune. Il s'en alla par la scierie des Keller et s'arrêta un moment sur le pâturage du Pontat où pâturait le troupeau de vaches et de chevaux du

lai proue d'roudges-bêtes è pe de tchvâs di v'laidge. È contemplé ci bé paiyisaidge des Fraintches-Montaignes. Pus laivi, â fond d' lai Combe di Sciet é fsé ènne proiyiere dvaint lai bâmatte d' lai ptéte Notre-Daime que s' trôve li.

Tot di long d' sai maîrtche, è r' méchié l' Bon Dûe po tos les bînfais d' lai Naiture, è pe âchi d' l' aivoi conduit dains ci bé câre de tiere po y aippoûetchaie sai boénne pairôle. Aiprès aivoi léchi Lai Mâneût chu sai draitte, è cheuyé in p' tét sentie dains lai côte po airrivaie chu les roitches de Tchété-Cugny. Li, è tchoiyé quasi chu l' tiû taint qu' le paiyisaidge était bé. Le r' diaîd s' élaîrdgeait chu tot l' paiyis d' Goumois, chu les haimés d' Vât'nâvre èt d' Gourgouton èt pe bîn chur l' Vâ di Doubs da pe Frainqu'mont djunqu'ès Bôs d' Mondjoûe.

În côm d' pus not' djûene tiurie r' méchié l' Bon Dûe po totes ces biâtès. È le r' méchiait tot en tchem'naint en cioujeaint è d' mé les eûyes djunqu'â môment laivous' qu' é se fsé in tchaimbat dains ènne raîcainne è pe tchoiyé aivâ lai roitche. Mains héy'rous'ment è s' poéyé raittraipaie d' aivô ènne main en ènne braintchatte. Èl était dînche penju dains l' veude, n' se t'niaint qu' poi ènne main en c'te raîme qu' était bîn çhailatte. Dâli, è yeuvé les eûyes vai l' cie en chuppiéyaint l' Bon Dûe d' l' oyi. È s' boté è breuyi : « è y é quéqu'ün, è yé quéqu'ün ? ».

village. Il contempla ce beau paysage des Franches-Montagnes. Plus loin, au fond de la combe du Sciet, il pria devant la grotte de la petite Notre-Dame qui s'y trouve.

Tout au long de sa marche, il remercia le Bon Dieu pour tous les bienfaits de la Nature et aussi de l'avoir conduit dans ce beau coin de terre pour y apporter sa bonne parole. Après avoir laissé La Malnuit sur sa droite, il suivit un petit sentier dans la forêt pour arriver sur les rochers de Château-Cugny. Là, il tomba presque à la renverse tant le paysage était beau. Le regard s'étendait sur tout le pays de Goumois, sur les hameaux de Vautenaivre et de Gourgouton et puis bien sûr sur la vallée du Doubs, de Franquemont jusqu'aux Bois de Montjoie.

Une fois de plus notre jeune curé remercia le Bon Dieu pour toutes ces beautés. Il le remerciait tout en cheminant, fermant à demi les yeux jusqu'au moment où il se fit un croche-pied dans une racine et tomba au bas des rochers. Mais heureusement, il put se rattraper d'une main à une petite branche. Il était ainsi pendu dans le vide, ne se tenant que par une main à cette bien faible branche. Alors, il leva les yeux vers le ciel en suppliant le Bon Dieu de l'écouter. Il se mit à crier : « y a-t-il quelqu'un ? » Voilà que de là-haut une voix lui répondit : « n'aie pas

Voili que d' li-enson ènne voûe lu réponjé : « n'eus p' pavou, mon fé, léche-te tchoi, mes aindges te v'lans r'tiyeuyi è pe t'condûere â long d'moi laivousqu' se trôve tai piaice ! ». Dâli not' hanne breuyé encoé pus foûe : « è y é quéqu'ûn d'âtre ? ».

peur mon fils, laisse-toi tomber, mes anges te recueilleront et te conduiront à mes côtés où se trouve ta place ! ». Alors notre homme cria encore plus fort : « y a-t-il quelqu'un d'autre ? ».



Ancienne borne entre la Seigneurie de Franquemont et La Malnuit ou les Bois-de-Monjoie. Photo Eric Matthey.

Nonne obîn moirande d' lai Sînt-Maitchîn

*Toétché en la fraiyure
Brûe en lai tchie
Dgealèe d'ménaidge (obîn grulatte)
Boudîn, salaîdge de roûenes, compôte
de pammes, coénattes
Tchairboènè andoéye èt guèyes
d'aînes, grâblèes, salaîdge de tieûtes
gailriebes
Calice de damè po l'côp di moitan
Gairnis fie-tchôs
Creinme â breûlè socre*

Bon peûtou

Repas de la Saint-Martin

*Toétché (gâteau à la crème aigre)
Bouillon de viande
Gelée de ménage
Boudin, salade de racines rouges,
compote de pommes, cornettes
Saucisse à rôtir et atriaux, roesti,
salade de carottes cuites
Calice de damassine pour le coup
du milieu
Choucroute garnie
Crème au sucre brûlé*

Bon appétit